

EPREUVE ECRITE D'ALLEMAND – LANGUE ETRANGERE 2

ENS : PARIS CACHAN

***Coefficients* : PARIS 3 CACHAN 2**

MEMBRES DE JURYS : O. DUCHATELLE

Extrait de l'hebdomadaire *Focus*, le texte proposé reprenait les résultats d'enquêtes scientifiques sur le vieillissement humain et s'interrogeait notamment sur les écarts de longévité chez les Hommes. Il obéissait à une structure argumentative, caractérisée par des marqueurs de lien logique (« Dabei », « Aber », « Denn », « Doch »), et suivait un plan chronologique, qui rendait brièvement compte de l'évolution historique, puis de la situation actuelle et des prévisions pour l'avenir. Bien que d'un niveau de langue équivalent à celui de l'an passé, ce texte a posé plus de problèmes aux candidats, et il s'est avéré plus sélectif.

Sur 171 candidats présents (95 en PC, 76 en MP), la moyenne générale s'établit à 6,8, avec un écart moins élevé entre les deux filières par rapport à la dernière session (7 en MP, 6,7 en PC). Cette moyenne est nettement plus faible qu'en 2005 (8,4) ; cela tient en partie au nombre plus élevé de copies blanches (7 au total, dont 6 en PC), incomplètes ou sans essai (près d'une copie sur cinq). Certains candidats ont par ailleurs écrit des traductions qui n'ont plus aucun rapport avec le texte, ou se sont parfois simplement contentés de recopier ce dernier. Seulement un tiers des copies ont obtenu la moyenne (53 copies, dont 23 en PC. A titre de comparaison : 66 copies sur 173 en 2005). 79 copies ont été notées de 0 à 5 (39 en PC), 40 de 5,5 à 9,5 (14 en PC), 42 de 10 à 15 (19 en PC), 10 copies ont dépassé la note de 15 (4 en PC). Les notes s'étalent de 0 à 18,5.

Nous ne reprendrons pas ici les remarques de méthode et les mises en garde formulées dans le rapport 2005, auquel nous renvoyons les candidats de la prochaine session. Nous nous contenterons d'appeler l'attention sur quelques problèmes liés au texte proposé cette année. Si un effort a été fait sur le plan de la présentation et de l'orthographe, on relève encore un nombre trop élevé de grosses fautes de français. La conjugaison laisse à désirer, même dans de bonnes copies (« Certains meurt », « les personnes de quarante ans étaient **vu** comme », « qui né aujourd'hui », « l'espérance de vie croît », « **pourraient**-on vivre » etc.), l'accentuation reste très largement négligée (« fêteront », « age », « **eternelle** », « **esperance** », « **suèdoises** » etc.), les majuscules ignorées (« japonaises », « **suèdoises** »), et les barbarismes abondent (« les **japonoises** peuvent **vivent** », « **souhaient** », « **retardissement** du vieillissement », « **vieilliesse** », « **vieilleisse** », « la **pluspart** » etc.). La confusion entre le masculin et le féminin est assez fréquente (« l'éternel jeunesse », « les filles nouveau-nés », « la moitié des nouveau-nés »). Nous recommandons aux candidats de travailler la ponctuation (« Focus online a étudié/explique, ce que les chercheurs... », « déclarent, que » etc.). Enfin, les erreurs de syntaxe pourraient dans bien des cas être évitées par une relecture. Rappelons que les fautes de français ne bénéficient d'aucune indulgence dans un exercice de traduction.

Globalement, les candidats se sont efforcés de ne pas oublier les petits mots sur lesquels nous avons attiré l'attention dans le précédent rapport. Les omissions concernaient à nouveau les adverbes (« möglichst », « mindestens », « offenbar », « schon ») et les conjonctions (« denn », « doch »). Il n'est pas inutile de s'aider du contexte pour deviner le sens de ces termes ou de relire sa copie en la comparant en fin d'épreuve à l'original.

Les erreurs de compréhension sont le plus souvent liées à des lacunes grammaticales. Ainsi, de nombreux candidats ne savaient apparemment pas que le point après un chiffre correspond à un nombre ordinal, ce qui les a conduits à inventer un morceau de phrase supplémentaire, dépourvu de sens ou sans rapport au texte (« wird vermutlich den 100. Geburtstag erleben »). La distinction entre un substantif (« Altersleiden »), un verbe (« was lässt uns altern ? »), ou un verbe substantivé (« des menschlichen Alterns »), ne semble pas évidente pour tous ; beaucoup ont indistinctement traduit ces termes par « les vieux », sans se soucier des règles de la formation du pluriel, à l'instar de ce candidat qui écrit : « Les os des vieux cassent de plus en plus tard » ! Certains candidats n'ont pas fait la différence entre l'indicatif et le subjonctif II à la ligne 15. Enfin, soulignons à nouveau qu'il faut bien connaître les règles des degrés I et II : « bei bester Gesundheit » ne signifie pas « bei besserer Gesundheit », et « mit hoher Lebensqualität » ne veut pas dire la même chose que « mit höherer Lebensqualität ».

Le lexique du texte était à la portée des candidats à un concours scientifique. Que penser de ceux d'entre eux qui ignorent le sens des termes « Forscher », « Wissenschaftler », « Die Zahl », « gesund » etc. ? La séquence « Denn unabhängig von... » a posé de gros problèmes de compréhension. On relève aussi quelques germanismes (« se souhaitent », « les Japonaises avec 85 ans », « aussi bonnes que jamais encore »). Mais globalement ce n'est pas le vocabulaire qui est en cause. Les meilleurs candidats ont su pallier leurs lacunes de vocabulaire (par ex., « sans marques de vieillesse » pour « faltenfrei ») et trouver les formules adéquates quand il n'y avait pas d'équivalent parfait (« ... souffleront probablement leurs cent bougies », « Toutefois notre temps de vie n'est pas extensible à l'infini » etc.).

Trop de candidats se sont refusés à rédiger l'essai, sans doute pour certains parce qu'ils n'ont pas compris le sens du mot « Sterbealter », qui contient pourtant les mots supposés connus « sterben » et « Alter ». Toutefois, il ne convient pas dans une copie de concours d'expliquer que l'on ne comprend pas un terme de la question ou que l'on a des difficultés en allemand... Nous invitons les candidats à mieux se préparer à cet exercice.

Il s'agirait notamment d'apprendre un minimum de vocabulaire rhétorique et argumentatif. En particulier le terme « Der Grund » a donné lieu à toutes les orthographes et à tous les genres possibles (ex : « die haupte Grunde » etc.). Les anglicismes, qui abondent dans certaines copies, pourraient être évités dans bien des cas. Des règles de grammaire essentielles, en particulier la formation du degré I, mériteraient d'être revues au cours de l'année de préparation (« langer », « gesunder », « alter » etc.), tout comme la place du verbe, la formation des propositions infinitives, les masculins faibles et les règles de la ponctuation. Notons que le pronom démonstratif « Dasselbe » est systématiquement écrit en deux mots, et que le pronom indéfini "Man" est le plus souvent repris par "Er".

La longueur indiquée de 100 mots correspond au minimum souhaité ; les candidats peuvent faire plus long, à condition que la réflexion soit dense et structurée. L'essai doit reformuler la question et déboucher sur une conclusion. Il ne s'agit pas cependant d'un commentaire de texte. Nous recommandons aux candidats de faire des paragraphes, et d'éviter de trop emprunter au vocabulaire

du texte.